

לְזַקוֹן בִּישְׁת לְבָר מֵן תְּהוּמַי שְׁדִּהוּיָא וְזַנְקוּהִי:

AR التَّنِينَ الشَّرِيرَ طَرَحُوهُ خَارِجَ الْخُدُودِ وَرَمَوْهُ،

TR *l-zarkōn b-īsht l-bar men tḥūmē shdhāūhī w-zanqūhī:*

EN The evil dragon they cast out beyond the borders, and flung away,

FR Le dragon mauvais, ils le jetèrent hors des frontières, et le lancèrent au loin,

וְבַדְמֵיהּ חֲבִדְתָּ וְהִסְתָּ יְדֵמֵיהּ וְזָרְקְתָּ דֵּעֵיהּ ❖

AR وَمِثْلَ الْعَقَارِبِ وَالزَّوَاحِفِ أَلْقَوْهُ وَدَاسُوهُ بِأَرْجُلِهِمْ.

TR *w-ba-d-mūth 'qarbē w-rḥshā armyūhī w-ba-rgel dāshūhī.*

EN and like scorpions and creeping things they threw him down, and trampled him underfoot.

FR et comme des scorpions et des reptiles ils le renversèrent, et le foulèrent aux pieds.

לִּישֵׁט דֵּינִיזְנִי חֵיב לִּישְׁתֵּסְפֻּהּ שְׁבִיעֵה טֹהַם וְחֵיבֵיהּ:

AR أَمَّا جَمَاعَةُ الشَّيَاطِينِ فَاجْتَاوُوا مُقْتَنَاتِهَا وَنَهَبُوهَا،

TR *l-ševt d-shēdē kēyth l-qenyānhōn šḥapw (h)wāw w-ba-zūhī:*

EN As for the band of demons, they swept away their wealth and plundered it,

FR Quant à la bande des démons, ils balayèrent ses richesses et les pillèrent,

וְקִיעֵהּ דְּחֵיבֵיהּ חֵיב מְחַבְסֵהּ וְחֵיבֵיהּ וְהִתְלַחֲסֵהּ ❖

AR وَأَسْوَارَ قُوَّتِهِ زَعَزَعُوهَا وَهَدَمُوهَا بِسِلَاحِ تَوَاضُعِهِمْ.

TR *wa-l-shūr 'ūshnēh b-zēyn mūkākhhōn za'z'ūhī w-haghmūhī.*

EN and the walls of his strength they shook and destroyed with the weapon of their humility.

FR et les murs de sa force, ils les ébranlèrent et les détruisirent de l'arme de leur humilité.

المَلِكُ يُجِزُّ الْخِزْيَانَةَ مِلْحَمَةً فِي أَوَّلِ شَرِّهَا

AR اٰتَمُوا تَعْلِيْمَ اَبِيْنَا، وَرَتَّبُوْا دَيْرَهٗ وَزَيْنُوْهُ،

^{TR} *l-yūlpān avūn gamrūhī w- 'ūmrēh athqnūhī w-sabthūhī:*

EN They carried out our father's teaching, and set his monastery in order and adorned it,

FR Ils accomplirent l'enseignement de notre père, et mirent son monastère en ordre et l'ornèrent,

❖ **2014 حَقَّقُوا حَيَاتِكُمْ بِحُذُوكُمْ**

AR وَكَالْمُنَادِينَ فِي كُلِّ الْآذَانِ أَعْلَنُوهُ وَعَرَفُوا بِهِ.

^{TR} w-aykh kārōzē b-ednaī klnāsh akhrzūhī w-āwd ūhī.

EN and like heralds, in all ears, they proclaimed him and made him known.

FR et comme des hérauts, dans toutes les oreilles, ils le proclamèrent et le firent connaître.

مُتَقَدِّمٌ دَحَى

بَابُ الْكَافِ

tar 'ā d-kāp

Gate of Kaph

Porte de Kaph

يُجْمَعُ دِيْنُكَ لِأَذْخَفَ، نَزْدَ عِيْلِكَ وَمُحِبِّ:

AR أَبُونَا أَذَلَّ أَرْكُونَ الْهَوَاءَ وَحَطَّهٗ،

TR avūn d-īlan l-rkōn āar shapel w-makek:

EN Our own father humbled and brought low the archon of the air,

FR Notre père humilia et abaissa l'archonte de l'air,

❖ **مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا**

AR وَجُنُودَهُ وَرُؤُسَاءَهُ كَسَرَهُمْ وَسَحَقَهُمْ كَاجَاهِدٍ .

^{TR} w-yahlāwhī w-pūhrwhī athlēytāīth tabar w-amek.

EN and his hosts and his chiefs he broke and crushed like an athlete.

FR et ses armées et ses chefs, il les brisa et les écrasa comme un athlète.

ܡܠܝܬܝܢ ܕܝܗܝܬܝܢ ܕܝܕܝܬܝܢ ܕܝܕܝܬܝܢ ܕܝܕܝܬܝܢ:

AR طوباك يا اباانا، فإن أركون الشر انكسر أمامك،

TR *tūbaykh avūn d-arkōn b-īsht qdhāmayk ettkek:*

EN Blessed are you, our father, for the archon of evil was broken before you,

FR Heureux es-tu, notre père, car l'archonte du mal fut brisé devant toi,

ܡܠܝܬܝܢ ܕܝܗܝܬܝܢ ܕܝܕܝܬܝܢ ܕܝܕܝܬܝܢ ܕܝܕܝܬܝܢ:

AR وَكُلُّ صُفُوفِ مُحَارِبِيهِ غَرِقَتْ تَحْتَ قَدَمَيْكَ.

TR *w-klēh sedrā da-qrvthānāwhī taraykh ethmkek.*

EN and all the ranks of his warriors sank beneath your feet.

FR et tous les rangs de ses guerriers s'enfoncèrent sous tes pieds.

ܡܠܝܬܝܢ ܕܝܗܝܬܝܢ ܕܝܕܝܬܝܢ ܕܝܕܝܬܝܢ ܕܝܕܝܬܝܢ:

AR وَمَعَامِلَاتُهُ وَأَعْمَالُهُ أَظْلَمَتْ عِنْدَكَ،

TR *l-zūzāyēh dēyn wa-l-shū lāyēh šedayk eth(h)shek:*

EN His dealings and his works were darkened beside you,

FR Ses manœuvres et ses œuvres furent obscurcies auprès de toi,

ܡܠܝܬܝܢ ܕܝܗܝܬܝܢ ܕܝܕܝܬܝܢ ܕܝܕܝܬܝܢ ܕܝܕܝܬܝܢ:

AR وَلَمْ يُخْدَشْ مِنْكَ شَيْءٌ بِمُخَلَبِ شَرِّهِ.

TR *w-menāk medem ba-ṭpar b-īshtēh lā lam eth(h)kek.*

EN and nothing of yours was scratched by the claw of his evil.

FR et rien de toi ne fut égratigné par la griffe de son mal.

ܠܟܬܡܕ ܝܘܡܝܢ ܫܡܝܐ ܕܒܩܐ ܕܝܚܝܝܐ:

AR وَكُرَّ الشَّيَاطِينُ، بَرَّقِينَ، أُطْفِئَ بِقُوَّتِكَ،

TR *la- 'shōmī bezqīn ḥānūth da-yw b-ḥaylākh etd 'ek:*

EN Bezqin, the den of devils, was quenched by your power,

FR Bezqin, le repaire des diables, fut éteinte par ta puissance,

ܡܥܡܗܕܐ ܕܠܚܒܝܢ ܕܫܝܥܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܚܝܝܐ:

AR وَأَسْوَارُ الْحَلَقَاءِ دُبِحَتْ وَوُسِطَتْ فِي حِضْنِ الْهَآوِيَةِ.

TR *w-shūwrī grī ē b-ḥezayh da-shyōl etṭbah w-eth 'rek.*

EN and the walls of the shaven ones were slaughtered and laid out in the bosom of Sheol.

FR et les murs des tonsus furent égorgés et étendus dans le sein du shéol.

ܠܟܡܝܢ ܕܡܥܡܗܕܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܚܝܝܐ:

AR قُوَّةٌ لَعْنَتِهِمْ وَصَلَعِهِمْ دَاسَتْهَا مَحَبَّتُكَ،

TR *l- 'ūz ḥarmūthhōn w-qerāḥūthhōn ḥūbākh da 'ek:*

EN The strength of their accursedness and their baldness your love trod down,

FR La force de leur anathème et de leur calvitie, ton amour la foula,

ܡܥܝܬܐ ܕܡܥܡܗܕܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܚܝܝܐ:

AR وَدَبَّرَهُمْ أَنْقَلَبَ بِكَ، سَيْفًا عَلَى رُؤُوسِ رُهْبَانِهِ.

TR *w-d-īrhōn ḥarb b-rēsh 'āmōrwhī bākh ethhpek.*

EN and their monastery was overturned by you, a sword on the heads of its monks.

FR et leur monastère fut renversé par toi, une épée sur la tête de ses moines.

ܐܗ ܕܡܢܕ ܐܪܥܐ ܕܗܡ ܝܬܝܒ ܕܡܝܬܝ ܕܝܫܝܥ :

AR مَنْ رَجَا مَعَ الْهَرَاظِقَةِ انْقَطَعَ عَنْكَ؛

TR (h)ī d-asbr (h)wā ‘am ḥeryāyē d-menākh aḥsek:

EN He who hoped with the heretics was cut off from you;

FR Celui qui espérait avec les hérétiques fut retranché de toi ;

ܠܡܢܕ ܕܝܕܝܕܐ ܐܝܗ ܬܒ ܕܝܕܝܕܐ ܕܝܫܝܥ ܕܝܫܝܥ

AR جَبَلْ عَوْنِي، حُجِبَ عَنْهُ الْحَظُّ السَّيِّئُ.

TR tūr d-‘edraī hāw b-īsh gadā menēh ethḥsek.

EN the mount of my help, evil fortune was kept from it.

FR la montagne de mon secours, le mauvais sort en fut écarté.

ܡܢܕܡܢܕܐ ܕܝܬܝܒ ܕܡܝܬܝܐ ܕܝܫܝܥ ܕܝܫܝܥ

106

ܕܝܬܝܩܐ ܕܝܬܝܩܐ ܕܝܬܝܩܐ ܕܝܬܝܩܐ ܕܝܬܝܩܐ :

AR أَنْتَ، بِالْإِيمَانِ فِي قَلْبِكَ، سَكَبْتَ مَحَبَّتَكَ عَلَيْهِمْ،

TR a(n)t b-amīnū b-lebākh layhōn ḥūbākh ethnsek:

EN You, in faith in your heart, poured out your love upon them,

FR Toi, dans la foi de ton cœur, tu répandis sur eux ton amour,

ܡܢܕܡܢܕܐ ܕܝܬܝܩܐ ܕܝܬܝܩܐ ܕܝܬܝܩܐ ܕܝܬܝܩܐ ܕܝܬܝܩܐ

AR وَصَلَّيْتُ أَنْ يَصْرِفَ الرَّبُّ غَضَبَهُ عَنْهُمْ.

TR w-ṣalīt d-da-l-mā menhōn māryā ḥemtēh mahpek.

EN and prayed that the Lord might turn his wrath away from them.

FR et tu priaies que le Seigneur détourne d’eux sa colère.

قُدَّهْهْ، مَبْسَهْ، يَّعْتَكِمْلِيْهْ هَبْجِيْهْ، يَّهْتَجِيْهْ :

AR قُطِعَتْ حَمِيَّتُهُمْ، وَبِالْغَضَبِ أُرْكِعُوا،

TR *prāthōzmīhōn eshtlamlmat w-ba-rghōz ethbrekhw:*

EN Their eagerness was cut off, and in anger they were brought to their knees,

FR Leur ardeur fut coupée, et dans la colère ils furent mis à genoux,

هُلْهَهْ، يَّهْتَسَهْ، يَّهْتَسَهْ، هَبْجِيْهْ لَ هَبْجِيْهْ، يَّهْتَسَهْ :

AR وَأَمَّا رَجَاؤُهُمْ فَجَذَرُهُمْ فِي الْجَبَلِ لَمْ يُبْنَ ثَانِيَةً.

TR *wa-l-pūth švārkhōn shershkhōn b-ṭūr lā tūv ethbnek.*

EN and as for their hope, their root on the mountain was never built up again.

FR et quant à leur espérance, leur racine sur la montagne ne fut plus jamais rebâtie.

هَبْجِيْهْ، يَّهْتَسَهْ، يَّهْتَسَهْ، هَبْجِيْهْ، هَبْجِيْهْ، هَبْجِيْهْ :

AR طُوبَاكَ يَا أَبَانَا، مَا أَغْظَمَ مَقَامَكَ لَدَى رَبِّكَ !

TR *ṭūbaykh avūn delwāth mārkh kmā rab da-rghāk:*

EN Blessed are you, our father, how great was your rank before your Lord!

FR Heureux es-tu, notre père : combien grand fut ton rang devant ton Seigneur !

هَبْجِيْهْ، هَبْجِيْهْ، هَبْجِيْهْ، هَبْجِيْهْ، هَبْجِيْهْ، هَبْجِيْهْ :

AR الْمُلُوكُ وَالْحُكَّامُ وَحَتَّى الْوَلَاةُ سَجَدُوا لِإِكْرَامِكَ.

TR *w-malkē w-mākē w-āp sāṭarpē sgedw l- ṭqārkh.*

EN Kings and rulers and even satraps bowed to your honour.

FR Rois et gouverneurs et même satrapes se prosternèrent devant ton honneur.

ܡܠܝܚܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܡܚܝܬܝܢ ܕܢܗܝܬܝܢ ܕܝܗܝܬܝܢ:

AR طوباك يا اباانا، يا من تجاوزت رتبك كل مقياس،

TR *ṭūbaykh avūn d-men kul mūshhān rabū ṭakhsāk:*

EN Blessed are you, our father, whose rank surpassed all measure,

FR Heureux es-tu, notre père, dont le rang surpassa toute mesure,

ܡܠܝܚܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܡܚܝܬܝܢ ܕܢܗܝܬܝܢ ܕܝܗܝܬܝܢ ܕܡܚܝܬܝܢ ܕܡܚܝܬܝܢ ܕܡܚܝܬܝܢ:

AR وَلَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَقُولَ كَمْ هِيَ عَظَمَةُ مِقْيَاسِكَ.

TR *w-lā nāsh meshkh d-nēmar da-khmā hāw m'alyūth mshūhtāk.*

EN and no one is able to say how great is the excellence of your measure.

FR et nul ne peut dire combien est grande l'excellence de ta mesure.

ܡܠܝܚܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܡܚܝܬܝܢ ܕܢܗܝܬܝܢ ܕܝܗܝܬܝܢ:

AR طوباك يا اباانا، يا من أفرحت الساهرين بوداعتك،

TR *ṭūbaykh avūn d-ḥadīt l-irē b-marīkhūtāk:*

EN Blessed are you, our father, who made the watchers glad by your meekness,

FR Heureux es-tu, notre père, qui as réjoui les veilleurs par ta douceur,

ܡܠܝܚܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܡܚܝܬܝܢ ܕܢܗܝܬܝܢ ܕܝܗܝܬܝܢ ܕܡܚܝܬܝܢ ܕܡܚܝܬܝܢ ܕܡܚܝܬܝܢ ܕܡܚܝܬܝܢ ܕܡܚܝܬܝܢ:

AR وَأَبْهَجَتِ النَّاسَ كَثِيرًا بِتَوَاضُعِكَ.

TR *w-la-b-naynsh apṣḥt sagī b-ʿanwāyūtāk.*

EN and made men rejoice greatly by your humility.

FR et as fait grandement exulter les hommes par ton humilité.

ܠܗܘܝܬܝ ܕܝܚܝܬܝ ܕܕܝܐ ܬܡܝܬܝܬܝ ܕܝܚܝܬܝ:

AR طوباك، فإن حكمتك قادت فكرك في الزوايا،

TR *ṭūbaykh d-ḥekhmākh rdāt b-maḥshulāi kēyth re yānk:*

EN Blessed are you, for your wisdom steered your thought through the squalls,

FR Heureux es-tu, car ta sagesse a conduit ta pensée à travers les rafales,

ܠܠܝܡܝܬܝ ܬܡܝܬܝܬܝ ܕܝܚܝܬܝ ܕܝܚܝܬܝ:

AR ومُدُّ بَحْرِ مَعْرِفَتِكَ أَوْصَلَكَ إِلَى مَرَافِي الْحَيَاةِ.

TR *w-la-l-mēyn ḥayē māmōl yamēh d-mad ākh man ākh.*

EN and the tide of the sea of your knowledge brought you to the harbours of life.

FR et la marée de la mer de ta connaissance t'a mené aux ports de la vie.

ܠܗܘܝܬܝ ܕܝܚܝܬܝ ܕܝܚܝܬܝ ܕܝܚܝܬܝ:

AR طوباك يا أبانا، ما أعجب سيرتك وأسطعها،

TR *ṭūbayk avūn da-khmā tmīh hāw wa-thhīr sharbākh:*

EN Blessed are you, our father, how wondrous and bright is your story,

FR Heureux es-tu, notre père, combien est admirable et lumineux ton récit,

ܠܠܝܡܝܬܝ ܕܝܚܝܬܝ ܕܝܚܝܬܝ ܕܝܚܝܬܝ:

AR وَعَالِيَةُ فَوْقَ الْكَلَامِ مَعْرِفَتُكَ أَيْضًا.

TR *w-rāmā m'āly men malālē āp īda tēkh.*

EN and high above words is your knowledge too.

FR et haute au-dessus des paroles est aussi ta science.

هَجَرِي ۛ جَم ۛ دُحْدِي ۛ سَيِّه ۛ قَهْلِي ۛ سِيَه ۛ

AR طُوبَاكَ يَا أَبَانَا، فَإِنَّ الْمَشْرِقَ كَانَ مَوْضِعَ مِيلَادِكَ،

TR *ṭūbayk avūn d-madhnḥā hwāth māwldānīthākh:*

EN Blessed are you, our father, for the east was the place of your birth,

FR Heureux es-tu, notre père, car l'orient fut le lieu de ta naissance,

مَجْدَتُهُ وَمُحِبَّتُهُ وَتَحَقُّقُ حَقِّهِ ❖

AR وَالشَّامَالُ وَالْجَنُوبُ وَحَتَّى الْمَغْرِبُ يَفْرَحُونَ بِجَمَالِكَ .

^{TR} w-garby w-taymnā āp ma ṛvā ḥādyān b-shūprākh.

EN and the north and the south, and even the west, rejoice in your beauty.

FR et le nord et le sud, et même l'occident, se réjouissent de ta beauté.

لَمَّا جَاءَهُمْ ذِكْرُ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ حَتَّىٰ تَخْرُجَ مِنْ دُونِ الْمَدِينَةِ لَا تَخْرُجُ فِي الْغَدَاةِ الْفَاتَةِ ۚ

AR طُوبَاكَ يَا أَبَانَا، يَا مَنْ قَدَّسَتْ الْأَرْضُ بِخُطُواتِكَ،

TR *tūbaykh avūn d-la- 'r 'ā qadhesht b-yad d-w-rkāthākh:*

EN Blessed are you, our father, who made the earth holy by your footsteps,

FR Heureux es-tu, notre père, qui as sanctifié la terre par tes pas,

مَجْدِ مَوْلَايَ مُحَمَّدٍ هَبْ لِي سُبْحَتِكَ يَا زَيْنُ الْعَابِدِينَ ❖

AR وَمِثْلَ رَبِّكَ أَجْرِيَتْ فِيهَا قُوَّاتِكَ وَأَيَّاتِكَ .

TR *w-ba-d-müth mārkh s'art bh ḥaylayk w-ḥ p āthwthk.*

EN and like your Lord you worked your mighty deeds and your signs in it.

FR et comme ton Seigneur, tu y as accompli tes œuvres puissantes et tes signes.

هَجَّجَ زُجَاجَ دُجَاجٍ جَسَفَ كَبَّ مَلَقَتْ:

AR طُوبَاكَ يَا أَبَانَا، فَإِنَّ تَعْلِيمَكَ أَنْفَجَرَ كَجِيحُونَ؛

TR *ṭūbaykh avūn d-ba-pḥem gīḥōn gāḥ yūlpānākh:*

EN Blessed are you, our father, for your teaching burst out like the Gihon;

FR Heureux es-tu, notre père, car ton enseignement a jailli comme le Gihon ;

بِحَدِّ نَفْتِيهِ دُلْفَةِ مَذِيهِ هَيْكَلِهِ قِيَامُ

AR كُلُّ نَفْسٍ اقْتَرَبَتْ مِنْكَ احْتَمَتْ بِكَ .

TR *b-kul napsht da-l-w-thkh qrev w-ethgāwas bāk.*

EN every soul that came near you took refuge in you.

FR toute âme qui s'approcha de toi chercha refuge en toi.

حُجَّتْ دِيكِي دِيكِي دِيكِي دِيكِي:

AR كَامِتْلَاءٍ فَيُضْ دَجَلَةً كَانَ فَهْمُكَ،

TR *b-avādī d-shep 'ath deqlath hwā sūkālākh:*

EN Like the full flood of the Tigris was your understanding,

FR Comme la pleine crue du Tigre fut ton intelligence,

هَذِهِ كَمَا دَخَلَ حَقَّقَهُ دِي يَسْرِبْ مُنْجَلْ ❖

AR وَكَفِيْشُوْنَ، عَمِيْقًا مِثْلَ اَعْمَاقِهِ، طَهَّرَتْ مَعْرِفَتَكَ.

TR *w-akhzn pīshōn b-da-aykh ūmqāwhī d-yn eth(h)zī mada'āk.*

EN and like the Pishon, deep as its depths, your knowledge appeared.

FR et comme le Pishon, profonde comme ses abîmes, apparut ta connaissance.

بَدَمَمَهُ خَسَدًا قَدْ بَدَمَمَهُمْ كَلَمَةً قَدْ:

AR مِثْلَ نَهْرِ الْفُرَاتِ سَقَيْتَهُمْ بِأَمْرِ رَبِّكَ،

TR *ba-d-mūth nahr prāth arwītāyhī la-ghzār mārākh:*

EN Like the river Euphrates you watered them at your Lord's decree,

FR Comme le fleuve Euphrate, tu les as abreuvés selon le décret de ton Seigneur,

بِيَسْرٍ حَتَّى دُنْجَسَهُمْ هَدَقْتَهُمْ ❖

AR فِي سَقْيِ أُبُوتِكَ وَسَيَادَتِكَ الْهَادِي.

TR *b-sheqyā nīhā d-avāhūtākh wa-d-mārūtākh.*

EN in the quiet watering of your fatherhood and your lordship.

FR dans l'arrosage paisible de ta paternité et de ta seigneurie.

مِنْ صَبَاكَ اُخْتِيَرْتَ وَدُعِيْتَ اِلَى رِفْقَةِ رَبِّكَ:

AR مِنْ صَبَاكَ اُخْتِيَرْتَ وَدُعِيْتَ اِلَى رِفْقَةِ رَبِّكَ،

TR *men ṭalyūtākh ethgavīt w-etqrīt l-ḥavrūth mārākh:*

EN From your childhood you were chosen, and called to the companionship of your Lord,

FR Dès ton enfance tu fus choisi, et appelé à la compagnie de ton Seigneur,

ܡܠܟܐ ܕܕܡܢܢ ܡܢ ܕܥܐܬܐ ܕܕܝܚܝܐ ܕܡܠܟܐ

AR وَمِثْلَ إِرْمِيَا وَالتَّشْبِيَّ انْتَصَرَ اسْمُكَ .

TR w-aykh eramyā w-bar tāwtābē ethnaṣaḥ shmāk.

EN and like Jeremiah and the Tishbite your name triumphed.

FR et comme Jérémie et le Tishbite, ton nom triompha.

ܐܢ ܕܠܐ ܕܡܢܢ ܕܝܚܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܝܐ ܕܡܠܟܐ

AR تَعَالَ أَيُّهَا الْكَاهِنُ، لِأَكْتُبَ سِيرَتَكَ وَأُسَبِّحَكَ أَيْضًا،

TR tā lākh kāhnā d-ershōm sharbākh w-āp eqalsāk:

EN Come, O priest, let me write down your story, and praise you too,

FR Viens, ô prêtre, que j'écrive ton récit, et que je te loue aussi,

ܡܠܟܐ ܕܡܢܢ ܡܢ ܕܥܐܬܐ ܕܕܝܚܝܐ ܕܡܠܟܐ

AR وَأَكْشِفَ لِلنَّاسِ كُلِّ طُرُقِكَ وَفَضَائِلِكَ .

TR w-eghle l-nāshā kul 'ūrḥāthākh wa-myatrtākh.

EN and I will reveal to the people all your ways and your excellence.

FR et que je révèle aux hommes toutes tes voies et ton excellence.

ܐܢ ܕܠܐ ܕܡܢܢ ܕܝܚܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܚܝܐ ܕܡܠܟܐ

AR تَعَالَ أَيُّهَا الْعَفِيفُ، فِي اسْتِقَامَتِكَ وَبِرِّكَ،

TR tā lākh ḥsīmā ba-thrīṣūtākh wa-b-kēnūtākh:

EN Come, chaste one, in your uprightness and your righteousness,

FR Viens, chaste, dans ta droiture et ta justice,

ܕܠܗܕܝܬ ܥܕܕܝ ܕܢܝܫܝܡ ܚܒܝܬܐ ܗܕܝܬܐ ܩܕܝܫܐ ܕܒܝܬܝ ❖

AR فَقَدْ عَظُمَ حَقُّكَ، وَاسْتَقَامَ قَصْدُكَ كَالْمِسْطَرَّةِ.

TR *d-āwrev shrārkh d-ba-p̄hem knūnt trīṣ (h)wā nīshāk.*

EN for your truth grew great, and your aim was straight as a rule.

FR car ta vérité grandit, et ton but était droit comme une règle.

ܐܢ ܕܠܝ ܕܠܝܬܐ ܕܢܝܝܝܝܐ ܕܝܬܝܝܢ ܕܝܬܝܝܢ: ❖

AR تَعَالَى أَبُيْهَا الْمُخْتَارُ، لِأَحْمَلَ بَنِيكَ تَسَابِيحَكَ،

TR *t lāk gavyā d-aṭen la-b-naykh ba-shbyhāthākh:*

EN Come, chosen one, let me load your sons with your praises,

FR Viens, élu, que je charge tes fils de tes louanges,

ܠܝܬܝܝܢ ܕܠܝܬܝܝܢ ܕܠܝܬܝܝܢ ܕܠܝܬܝܝܢ ❖

AR وَأُغَلِّيكَ بِلِسَانِي الْأَلْكَنِ، وَأُسَبِّحَ اسْمَكَ.

TR *w-eramrmākh b-leshānī la-ḡ w-eshabḥ shmāk.*

EN and exalt you with my halting tongue, and praise your name.

FR et que je t'exalte de ma langue bégayante, et que je loue ton nom.

ܐܢ ܕܠܝ ܕܠܝܬܐ ܕܠܝܬܐ ܕܠܝܬܐ ܕܠܝܬܐ: ❖

AR تَعَالَى أَبُيْهَا الْعَبُورُ بَيْنَ كُلِّ الْأَبْرَارِ، لِأَعْرِفَ اسْمَكَ،

TR *ta lākh ṭnīnā men kul kēnē hyānāi shmāk:*

EN Come, zealous one among all the righteous, let me make your name known,

FR Viens, zélé parmi tous les justes, que je fasse connaître ton nom,

ܕܒܝܬܟܠܐ ܘܡܠܬܟܠܐ ܕܗܘܐ ܕܕܥܝܢܐ ܕܕܥܝܢܐ ܕܕܥܝܢܐ

AR لَأَنَّكَ تَعِبْتَ وَمَلَأْتَ خِزَانَتَكَ مِنْ غِنَى الرُّوحِ الَّذِي يُقَدِّسُكَ.

TR *da- 'malt wa-mlayt gazākh ūthrēh d-rūḥ mḥarmānāk.*

EN for you laboured and filled your treasury with the wealth of the Spirit who consecrates you.

FR car tu as travaillé et rempli ton trésor de la richesse de l'Esprit qui te consacre.

ܕܐܝܢܐ ܕܐܝܢܐ ܕܐܝܢܐ ܕܐܝܢܐ ܕܐܝܢܐ

AR تَعَالَ أَيُّهَا الْخَفِيُّ، الَّذِي لَمْ يَكْفِ عَدُوَّكَ الشَّرِسُ عَنْ مُحَاوَلَةِ اخْتِطَافِهِ،

TR *ta lākh khīdā da-ḥthōr sānākh lā sāk ḥaṭpākh:*

EN Come, hidden one, whom your fierce enemy never ceased to try to snatch,

FR Viens, caché, que ton ennemi farouche ne cessa de vouloir ravir,

ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ

AR لَكِنَّ رَبَّنَا الَّذِي أَحْبَبْتَهُ كَانَ عَوْنَكَ، وَبِقُوَّتِهِ أَعَانَكَ.

TR *d-mārkh da-rḥemt hāw hwā 'edrākh w-ḥaylēh 'adrākh.*

EN but your Lord, whom you loved, was your help, and his might helped you.

FR mais ton Seigneur, que tu aimas, fut ton secours, et sa puissance t'aida.

ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ

AR كَيْفَ أَحْكِي أَنَا الشَّقِيَّ كُلَّ مَوَاهِبِكَ،

TR *aykn ethnē enā dāwyā kul māwhvāthākh:*

EN How shall I, a wretch, recount all your gifts,

FR Comment dirai-je, moi misérable, tous tes dons,

ܕܕܗܘܬܢ ܕܡܥܕܬܢ ܠܟܥܝܬ ܕܡܫܚܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܥܬܝܬܐ ܕܥܬܝܬܐ

AR الَّتِي بِهَا ارْتَضَاكَ الرُّوحُ الْقُدُّسُ لِأَجْلِ اجْتِهَادِكَ؟

TR *d-rūḥā d-qūdshā l-pūth ḥhnūtākh b-hēyn hāw šabtākh.*

EN in which the Holy Spirit, for your diligence, was pleased with you?

FR dans lesquels le Saint-Esprit, pour ton zèle, s'est complu en toi ?

ܕܡܫܚܐ ܕܥܬܝܬܐ ܕܥܬܝܬܐ ܕܥܬܝܬܐ ܕܥܬܝܬܐ

AR عَالِيَةً هِيَ سِيرَتُكَ، وَفَضَائِلُكَ بِلَا نِهَآيَةٍ،

TR *rām hāw sharbākh wa-d-lā sākā m'aly b-āthākh:*

EN High is your story, and your virtues are without end,

FR Haut est ton récit, et tes vertus sont sans fin,

ܠܐ ܡܝܕ ܡܝܕ ܡܝܕ ܕܡܫܚܐ ܕܥܬܝܬܐ ܕܥܬܝܬܐ

AR وَلِسَانِي لَا يَكْفِي لِيُسَبِّحَكَ كَمَا تَسْتَحِقُّ.

TR *w-lā mše sāpaq d-aykh wālithā leshānī nshabḥāk.*

EN and my tongue cannot be enough to praise you as you deserve.

FR et ma langue ne peut suffire à te louer comme tu le mérites.

ܦܫܐ ܦܩܬܝܬܐ ܡܫܚܐ ܕܥܬܝܬܐ ܕܥܬܝܬܐ

AR فَارِسُ، بَيْتُ لَاقَاطَ، تَفْرَحُ بِجَمَالِهَا،

TR *phīt pārsāyē kyth bēyth lāpāt ḥadyā shūprāh:*

EN Persia, Beth Lapat, rejoices in its beauty,

FR La Perse, Beth Lapat, se réjouit de sa beauté,

❖ **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

AR لَأَنَّهَا وَلَدْتُكَ، وَأَعْطَتَكَ كَنْزًا لِلسُّرْيَانِ.

TR *d-(h)ī īledtākh wa-l-sūrḥā gazā ya(h)vtk.*

EN for it bore you, and gave you as a treasure to the Syrians.

FR car elle t'a enfanté, et t'a donné comme un trésor aux Syriens.

[illegible]

AR آثُورُ الْمَدِينَةُ وَكُلُّ نَوَاحِيهَا تَبْتَهِجُ بِاسْمِكَ،

TR āthōr mdhī(n)t w-kul 'ūhdānēyh rāwzīn ba-shmākh:

EN Athor, the city, and all its districts rejoice in your name,

FR Athor, la ville, et tous ses districts se réjouissent de ton nom,

دِيْهِ خُذِجِه تَكْمَسُو، دُجَهْتِمُوْدِيْ فُيْلِكِنِه عَمَقَدِيْ ❖

AR لَأَنَّكَ تَجُولُ بَيْنَهُمْ فِي غُرْبَتِكَ وَكَشَفْتَ جَمَالَكَ .

TR *d-ethkrekht b-qāūhōn b-akhsnāyūthākh wa-qhlayt shūprākh.*

EN for you wandered among them, in your strangeness, and revealed your beauty.

FR car tu as erré parmi eux, dans ton étrangeté, et révélé ta beauté.

هَلْ هَذِهِ تَحْتِى حَقْدِى بِذِى حَقْدِهِ حَقْدُى :

AR أَقَمْتُ سِنِينَ عِنْدَ الرَّبِّ أَنْ بَرَّ عِدَّتَا؛ جَعَلْتَ هُنَاكَ سُكْنَاكَ،

TR *nghōr shnayē b-mārī bar 'ēdt 'badt kūtārākh:*

EN You stayed years with Rabban Bar 'Idta; you made your dwelling there,

FR Tu demeuras des années chez Rabban Bar 'Idta ; tu y fis ta demeure,

هَذَمَ بِمُكَلَّبِهِ بِإِيجِ قَانُونِ صَعْبِ دَبْلُ

AR وَهَنَّاكَ أَكْمَلْتَ، كَمَا بِالْقَانُونِ، حَيَاتِكَ الرَّهْبَانِيَّةَ.

TR w-tamn shamlīt aykh qānōn qnōvīn d-īlākh.

EN and there you completed, as the rule, your monastic life.

FR et là tu accomplis, selon la règle, ta vie monastique.

هَذَمَ بِمُكَلَّبِهِ بِإِيجِ قَانُونِ صَعْبِ دَبْلُ

AR هُنَاكَ حَارَبْتَ الْحَبَّاجَا بِسِلَاحِ تَوَاضُعِكَ،

TR tamn aqrevt 'am habāgā b-zēyn mūkākāk:

EN There you fought with the Habbaga, with the weapon of your humility,

FR Là tu combattis avec le Habbaga, avec l'arme de ton humilité,

هُوَ جَهَ لِحَبْلَيْهِ هُذَيْيَ لَحْيَيْهِ تَهِيكَ بَوْبَذَهْدَهْدَ

AR وَغَلَبْتَ جَيْشَهُ، وَضَرَبْتَ رَأْسَهُ بِسَيْفِ نَذْرِكَ.

TR wa-zkayt l-ḥaylēh wa-rṣešt l-reshēh b-sēyp nzīrūtākh.

EN and overcame his army, and struck his head with the sword of your vow.

FR et tu vainquis son armée, et frappas sa tête de l'épée de ton vœu.

جِي يِهَ تَبْنِ حَبْمَدَ دَبْشَ دَبْشَ مَوْدَهْدَ

AR ثُمَّ كَانَتْ إِقَامَتُكَ سِتَّ سِنِينَ فِي دَبْرِ رِيْشَا،

TR ken shet shnay b- 'ūmr d-rēshā hwā qūwāyākh:

EN Then six years in the monastery of Risha were your stay,

FR Puis six ans dans le monastère de Risha furent ton séjour,

وَصَلَحَتْ أَيْمُنُ سَيِّدِكَ هَتَمَهُ ذُو الْخَدَّيْنِ

AR وَصَنَعْتَ هُنَاكَ قُوَاتٍ، وَأَظْهَرْتَ بِأَسْلَكَ أَيْضًا.

TR *wa-s'art tamn ḥaylē w-ḥāwīt āp gbarwāthākh*

EN and there you did mighty works, and showed your strength too.

FR et là tu fis des œuvres puissantes, et montras aussi ta force.

أَلْهَمْتَ مَدِينَةَ مِمَّ حَكَّ دَقْدَقُهَا إِيذًا بِدَمْعَتِهَا:

AR الْقُوشَ، الْقَرْيَةَ، رَفَعْتَهَا فَوْقَ كُلِّ الْمَسَاكِينِ،

TR *alqōsh qrīthā men kul d-w-ryān (h)ī arīmtk:*

EN Alqosh, the village, you exalted above all dwelling places,

FR Alqosh, le village, tu l'as exalté au-dessus de toutes les demeures,

وَجَعَلَتْهُنَّ فِي مَقَدِّكَ حَيِّمًا بِرُؤْيَا دَمْعَتِهَا

AR وَفِي لُطْفِهَا شَاءَ رَبُّكَ، بِإِشَارَتِهِ، أَنْ يُرِيحَكَ.

TR *w-ba-shvāvūtāh mārākh b-remzēh švā da-nnīhākh.*

EN and in her pleasantness your Lord, by his sign, chose to give you rest.

FR et dans son agrément ton Seigneur, par son signe, voulut te donner le repos.

لَتَأْتِيَنَّ دِهَادُ مِمَّ مَدِينَتُكَ مَقَدِّكَ بِمَنْعَتِهِ

AR إِلَى هَذَا الْمَكَانِ مِنَ الْمَشْرِقِ أَتَى بِكَ رَبُّكَ

TR *l-hādē d-w-kā men madnḥā mārkh aytyākh*

EN To this place from the east your Lord brought you,

FR À ce lieu, de l'orient, ton Seigneur t'a amené,

ܕܒܬܐ ܝܗ ܝܗܘܒ ܠܥܦܢ ܡܕܢܗ ܗܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR لَتَغْرِسَ فِيهِ دَوَالِي كَرْمِكَ وَشَتَلَاتِكَ .

TR d-vāh hāw teṣōv gūpnaī karmākh w-āp shetalātākh.

EN that in her you would plant the vines of your vineyard and your saplings.

FR pour que tu y plantes les ceps de ta vigne et tes plants.

ܕܒܕ ܬܡܥܕܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ :

AR عَلَى يَدِ رُهْبَانِهِ أُقِيمَ هَيْكَلُكَ وَبُنِيَ دَيْرُكَ ،

TR b-yad āmōrēyh ettqīm hayklākh w-ethbnī ūmrākh:

EN By her monks your church was set up and your monastery built,

FR Par ses moines ton église fut dressée et ton monastère bâti,

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR وَهُمْ وَبَنُوكَ سَيِّبُتُونَ فِي مَحَبَّتِكَ وَبَرَكَاتِكَ .

TR w-henōn wa-b-nykh nqāwōn b-ḥūbākh wa-b-b-w-rkāṭākh.

EN and they and your sons will stand in your love and in your blessings.

FR et eux et tes fils se tiendront dans ton amour et dans tes bénédictions.

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR طُوبَى لِلْقَوْشِ الَّتِي اسْتَحَقَّتْ مَسَاءَ شَيْخُوختِكَ ،

TR ṭūbēyh l-alqōsh da-shwāt d-ʿedān rmesh saybūtākh:

EN Blessed is Alqosh, which was worthy of the evening of your old age,

FR Heureuse Alqosh, qui fut digne du soir de ta vieillesse,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR قَبِلْتُ مِنْكَ بَرَكَاتِكَ، وَكَانَتْ أَيْضًا بَيْتَ رَاحَتِكَ.

^{TR} qablat b-w-rkān menāk wa-hwāth āp bēyth nāwhākḥ.

EN she received your blessings from you, and was also the house of your rest.

FR elle a reçu tes bénédictions de toi, et fut aussi la maison de ton repos.

تذبحہ معیتہ دینکے مہذبہ شہادۂ اعلیٰ کے لئے:

AR مُبَارَكُ الْمَسِيحِ قُوَّتِكَ، الَّذِي أَنْارَ عَبْدَهُ حَتَّى الْكَمَالِ،

TR *b-rīkhū mshīhā d-ḥaylākh w-ʿavdah thīr l-shūlāmākh:*

EN Blessed is Christ, your strength, who made his servant shine to the full,

FR Béni soit le Christ, ta force, qui a fait briller son serviteur pleinement,

هَجَلْتِي هَجِيهِي دَدَمِ عَمَلِي ♦

AR وَفِي إِعْلَانَاتِ الرُّوحِ وَرُؤَاةِ أَكْمَلِكَ .

TR *wa-b- 'elyānē wa-b-ḥezwānē d-rūḥ šamlīk.*

EN and in the revelations and visions of the Spirit he perfected you.

FR et dans les révélations et les visions de l'Esprit t'a rendu parfait.

تذبحہ دیمہ سے کلمہ کی تہذیب:

AR مُبَارَكٌ مَّنْ كَانَتْ إِشَارَتُهُ مَعَكَ، وَسَارَتْ مَعَكَ،

^{TR} *b-rīkhū d-remzēh hwā ba-l-w-ītākh w-ethkrekh ‘amākh:*

EN Blessed is he whose sign was with you, and went about with you,

FR Béni soit celui dont le signe fut avec toi, et marcha avec toi,

ܘܒܝܬ ܒܩܠܝ ܝܗ ܗܘܐ ܝܕܥܝ ܘܡܨܝܬܝ ❖

AR وَفِي كُلِّ أَعْمَالِكَ كَانَ مُعِينَكَ وَسَانِدَكَ.

TR *wa-b-kul ʾamlykh hāw hwā ʿedrākh wa-msay ānākh.*

EN and in all your labors he was your helper and your supporter.

FR et qui dans tous tes labeurs fut ton aide et ton soutien.

ܬܕܒܚܗ ܡܥܒܝܬܐ ܕܝܬܒܗ ܝܕܥܝ ܕܩܠܬܗ ܡܢܝ: ❖

AR مُبَارَكُ الْمَسِيحِ الَّذِي بَنَى بِكَ صُفُوفَ عِبِيدِهِ،

TR *b-rīkhū mshīhā d-ba-ynāth sedrē d-pālḥāwhī (m)nak:*

EN Blessed is Christ, who through you built ranks of his servants,

FR Béni soit le Christ, qui par toi bâtit des rangs de ses serviteurs,

Beth Karmo ❖ [Texts](#) ❖ [About](#) ❖ [Send a correction](#) ❖ [Request a text](#)

Text edited by E. A. Wallis Budge, *The Life of Rabban Hôrmîzd and the Foundation of his Monastery at Al-Kôsh*, Berlin 1894, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.